



Transfer: Journal of Contemporary Culture, 02, 2007, València, Publicacions de la Universitat de València / Institut Ramon Llull, pp. 175, ISSN: 1886-2349.

Any 2007, any que la cultura catalana commemora esdeveniments tan importants en la seua història com els 300 anys d'aquell pernicios 25 d'abril a Almansa o d'altres més positius com l'efemèride de la creació de l'Institut d'Estudis Catalans el 1907. Any 2007, any també clau per a la literatura catalana per la seua projecció internacional, en ser la de convidada d'honor a la Fira del Llibre de Frankfurt i per l'exhibició *Barcelona and Modernity* al Museu Metropolità d'Art de Nova York. Aquest esdeveniment serveix per a què en l'editorial Carles Torner encete el segon volum de *Transfer*, una revista anual en llengua anglesa que pretén abordar diversos camps culturals universals des d'un punt de vista català.

Transfer representa una bona eina en la tasca tan important d'internacionalitzar la cultura catalana arreu del mon, pel fet d'emboillar en llengua anglesa articles i treballs d'escriptors d'arreu dels Països Catalans. Per això, la rellevància es doble: per una part internacionalitza la cultura particular d'aquests territoris, i per l'altra ofereix una porta d'eixida per a que intel·lectuals o pensadors catalans mostren les seues opinions al voltant de temes que afecten al global de la població.

Tenint en ment aquesta idea, *Transfer* s'organitza al voltant de quatre eixos fonamentals, com sembla ser que serà l'estructura de la revista arran dels dos únics volums publicats fins ara. Primerament, hi trobem una part anomenada 'essays', en la qual trobem cinc treballs divulgatius i acadèmics al voltant de temes diversos. Al començament, Juli Peretó tracta la teoria de l'evolució, per a la qual cosa amb un to irònic se centra en el debat entre evolucionistes i neocreationistes. Tot seguit, Adolf Tobenya aborda el camp de la psicologia sobre el terrorisme, amb punts controvertits com les teories de Zimbardo per la defensa dels militars acusats d'abusos a Abu Grahib. El següent article

és de Josep M. Colomer qui compara el fracàs de la creació d'un Estat nacional Espanyol amb Franca, Alemanya o Itàlia. Jordi Sales ofereix les implicacions filosòfiques i sociològiques del concepte de postmodernitat i finalment, Rosa Planes ofereix un repàs a la literatura de l'Holocaust i la importància d'aquesta per no anihilar la història i no oblidar aquest trist esdeveniment.

La següent secció s'anomena 'focus' i cada edició d'aquesta revista es destinarà a un tema específic. El del present volum se centra en el cas català pel que fa a la immigració i el canvi social, amb la qual cosa se li atorga més pes al la cultura catalana en aquesta edició en adreçar el gruix d'articles d'aquest volum al context geogràfic català; un tema per altra banda no gaire original, ja que va ser tractat en profunditat en l'edició anterior des d'una òptica general 'globalization and changing cultural identities'. Aquesta secció consta d'una barreja de treballs de caire acadèmic amb d'altres amb un estil personal més divulgatiu,

Així, trobem estudis sociològics en 'globalization of borders' d'Aitana Guia en el qual evidencia la crisi dels models d'integració dels nousvinguts de França i el Regne Unit, ja que "if anyone doubted French and British models of integration were in crisis, the June 2005 attack and the November 2005 riots in France changed their minds" (63). Un altre estudi és el de Jordi Sánchez, qui a 'Immigration in Catalonia' analitza els fluxos immigratoris al país i els nous reptes per acollir els nousvinguts avui dia. Lluny de la previsibilitat dels articles anteriors, Salvador Cardús a 'Question of Identity', ofereix una postura atrevida i xocant en rebatre les idees de multiculturalitat i identitat cultural en el procés d'adaptació dels nousvinguts, termes que cal deixar al marge per la idea del ciutadà, com a vehicle propi i exclusiu en la integració. En aquesta línia, a 'An intercultural project for all to share' Isidor Marí, reprèn la idea de Cardús de la ciutadania i palesa la importància de la integració lingüística en català.

Des d'un àmbit literari, Julià Guillamon fa un repàs de la literatura catalana contemporània que ha reflectit a les seues planes la immigració. I des d'una perspectiva divulgativa, Laila Karrouch relata l'experiència personal en el procés d'adaptació a Catalunya, tot

incidint en la idea de la reciprocitat en l'adaptació, tant dels nouvinguts com per la societat d'acollida.

La següent secció fixa de la revista és 'notes and comments', adreçada a acollir articles breus d'opinió de temàtica diversa, no necessàriament centrada en el context català. Hi trobem quatre articles: de Pere Puigdoménech, sobre l'acabament esdevenidor de la història, sobre el cànon català de Jordi Llovet, la manera en què se'ns mostra la guerra de Sandra Balsells, i sobre Al Qaida a càrrec de Miquel Barceló.

Tot seguit els editors han afegit un apartat nou a aquest volum i certament afortunat que esperem trobar en properes edicions. S'anomena 'dialogues', en el qual trobem la transcripció de diàlegs a càrrec d'intel·lectuals en catalanística. Primerament, un diàleg distès però dens entre dos eminències de la filologia contemporània, Badia i Margarit i Stegmann; i en segon lloc, una motivadora taula redona sobre les possibilitats editorials de la literatura catalana, en la qual s'evidencien les possibilitats internacionals de la literatura catalana, i es sanciona que "we suffer from a lack of conviction [...] that has led to the most awful provincialism in contemporary Catalan Culture" (148).

Finalment, l'última secció del volum és dedicada a ressenyes d'obres d'autors catalans. Però, arribats a aquest punt sorprèn la data de publicació de la majoria dels llibres, ja que només dues de les set ressenyades són de l'any 2006. Aquest fet que pot semblar irrellevant és poc encoratjador per a una revista la voluntat de la qual és oferir materials actuals i immediats. Així, com podem llegir al web del Lull,* en la roda de premsa de presentació de la revista s'afirmà que comptaria amb articles publicats a l'anglès l'any anterior, en aquest cas del 2006. A més, l'actualitat torna a posar-se en dubte en el present volum, ja que hi trobem articles que remeten a l'any 2004, com el de Jordi Sánchez.

Tanmateix, tornem a destacar la importància de la traducció dels articles a l'anglès per la difusió internacional. Ara bé, cal anar en cura a l'hora de la traducció, especialment de certs referents culturals, com *Operación Triunfo*, traduïda com *Operation Triumph*, en lloc de l'equivalent anglo-saxó *Star Academy* o *Pop Idol*; o la traducció forçada de Partit Popular per Popular Party, i no per l'adient People's

Party. Aquesta entrebanc en la publicació es veu agreujat en bona mesura per la falta de criteri editorial en publicar els articles, ja que hi trobem casos de correcte rigor acadèmic, amb referències i bibliografia al final de l'article, com el cas d'Adolf Tobeña; però, en contrapunt, hi ha bona part de material amb una manca clara d'aquest rigor, sense anotacions o referències, com l'article de Josep M. Colomer. Per tant, fóra que bo, que s'adoptara una línia concreta per a tots els articles que anara en l'interès d'atorgar a aquesta publicació el rigor que mereix de cara al públic internacional al qual s'adreça.

Aquests elements a millorar contrasten amb la maquetació de *Transfer*, ja que el volum 2 compta amb il·lustracions disseminades entre articles de l'artista valencià Artur Heras. Amb açò, la revista dóna a conèixer les darreres creacions artístiques d'Heras, a més de fer-la realment atractiva per al lector, tot destacant el caràcter interdisciplinari de la publicació.

D'aquesta manera, *Transfer* és una publicació benvinguda i, si més no, necessària per a la cultura catalana contemporània, per l'objectiu vital d'assolir la projecció internacional que cal de d'un punt de vista interdisciplinari. Així, esperem que en propers volums es perfilen els contrapunts assenyalats i aconseguir així una millora en la rigorositat i coherència. I tot amb la intenció de gaudir d'aquesta magnífica finestra que la cultura catalana.

Jaume Silvestre Llinares
University of Kent

*

www.llull.cat/llull/actualidad/comunicados.jsp?id=200605150001&xsl=/docs/plantillas/noticias/noticias.xml (30/11/07)